



Made in Russia



Bedrijven. Merken. Exporteurs. Creatieve industrieën (media, media, film en televisie)



# Cyrillica

Het bedrijf Cyrillica, opgericht in 2009 door producent en directeur Valery Dovbnya, is een van de toonaangevende bedrijven in de Russische Federatie, die zijn diensten aanbiedt om media te lokaliseren.



# Cyrillica



Het bedrijf Cyrillica, opgericht in 2009 door producent en directeur Valery Dovbnya, is een van de toonaangevende bedrijven in de Russische Federatie, die zijn diensten aanbiedt om media te lokaliseren.

Naarmate de industrie zich ontwikkelt en concurrerend is, verruimt het bedrijf elk jaar zijn professionele grenzen. Vandaag de dag omvat de lijst van diensten: lokalisatie van media-inhoud in het Russisch in Moskou en in vreemde talen in partnerstudio's over de hele wereld, lokalisatie van games, evenals verschillende diensten met betrekking tot de technische kant van de videoproductie. Cyrillica biedt lokalisatie van content in meer dan 25 talen van de wereld.

Inhoudelijke lokalisatie in

**meer dan**  
**25**

**talen**

## Lokalisatie van media-

# inhoud

Lokalisatie is de vertaling en culturele aanpassing van materiaal aan de kenmerken van een bepaald land, een bepaalde regio of een bepaalde bevolking. Het belangrijkste doel is de juiste perceptie van het materiaal. Cyrillica identificeert verschillende lokalisatiemogelijkheden die geschikt zijn voor bepaalde klantverzoeken - nasynchronisatie, verkleining, herschikking, voice-over, ondertiteling.



## Nasynchronisatie

Het is een volwaardig lokalisatieproces waarbij de vertaalde tekst niet alleen in timing samenvalt met de replica's van de acteurs, maar ook overeenstemt met hun articulatie, emoties, enz.



## Redubbing

Een vereenvoudigde vorm van nasynchronisatie waarbij de nasynchronisatie van stemmateriaal niet volledig samenvalt (bijvoorbeeld, synchronisme bij nasynchronisatie wordt waargenomen aan het begin of aan het einde van een zin).



Recasting is een soort gulden middenweg in de kwaliteit van de uitvoering tussen nasynchronisatiereplica's en klank.

Voice-over - tijdens de voice-over hoort de kijker de vertaalde replica's samen met de originele. Dankzij een sterk vereenvoudigd proces maakt deze lokalisatieoptie het mogelijk om met grote volumes te werken.

Ondertiteling is de eenvoudigste en goedkoopste vorm van lokalisatie, waarbij een aangepaste vertaling van het materiaal wordt uitgevoerd. Aangezien deze optie geen stemvoering impliceert, moet de afgebeelde tekst op het scherm leesbaar en gemakkelijk te begrijpen zijn.

---

## Lokalisatie van spellen

In 2015 lanceerde Cyrillica een nieuwe dienst voor de lokalisatie van games. Naast de lokalisatie van de media, past de gamelokalisatie de inhoud en de vertaling aan voor de culturele en lexicale bijzonderheden van een bepaald land.



## Diensten

Naast het lokaliseren van videomateriaal levert het bedrijf ook een aantal technische diensten bij het werken met video - restauratie, upscale, conversie en contentbescherming.

Schaalvergroting - aanpassing van de videocontent aan schermen met hoge resolutie (met behoud van beeldkwaliteit).

Conversie - wijzig het bestandsformaat met het opslaan van alle functies en eigenschappen voor verder werk.

Bescherming van digitale inhoud - hulp bij het voorkomen van illegaal gebruik van het product.



## De bedrijfswinst is

**74** miljoen  
roebels

vanaf 2019

In de afgelopen drie jaar is de jaarlijkse omzet van het bedrijf met 20% gestegen, van 62 miljoen roebel in 2017 tot 74 miljoen roebel in 2019. De nettowinst van het bedrijf steeg ook met 25% - van 815 duizend roebel in 2017 tot 1 miljoen roebel in 2019.





## Tentoonstellingen en forums

In augustus 2019 heeft de oprichter van Cyrillica Valery Dovbnya een presentatie gegeven over specifieke aspecten van audiovisuele vertaling op het Europese Forum op het gebied van vertaling en lokalisatie - Translation Forum Russia.

### Samenwerking



## Partners

Cyrillica werkt met de grootste bedrijven op de mediamarkt: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday en vele anderen. Moskou heeft vijf operationele studio's voor audiovisuele nasynchronisatie in de Russische taal. Cyrillica werkt ook samen met partnerbureaus over de hele wereld, waardoor Russische producenten hun inhoud op internationaal niveau kunnen promoten.



**Van 2017 tot 2019 steeg de nettowinst van de onderneming met 20%.**



**Het bedrijf houdt zich bezig met het lokaliseren van de inhoud in meer dan 25 talen.**

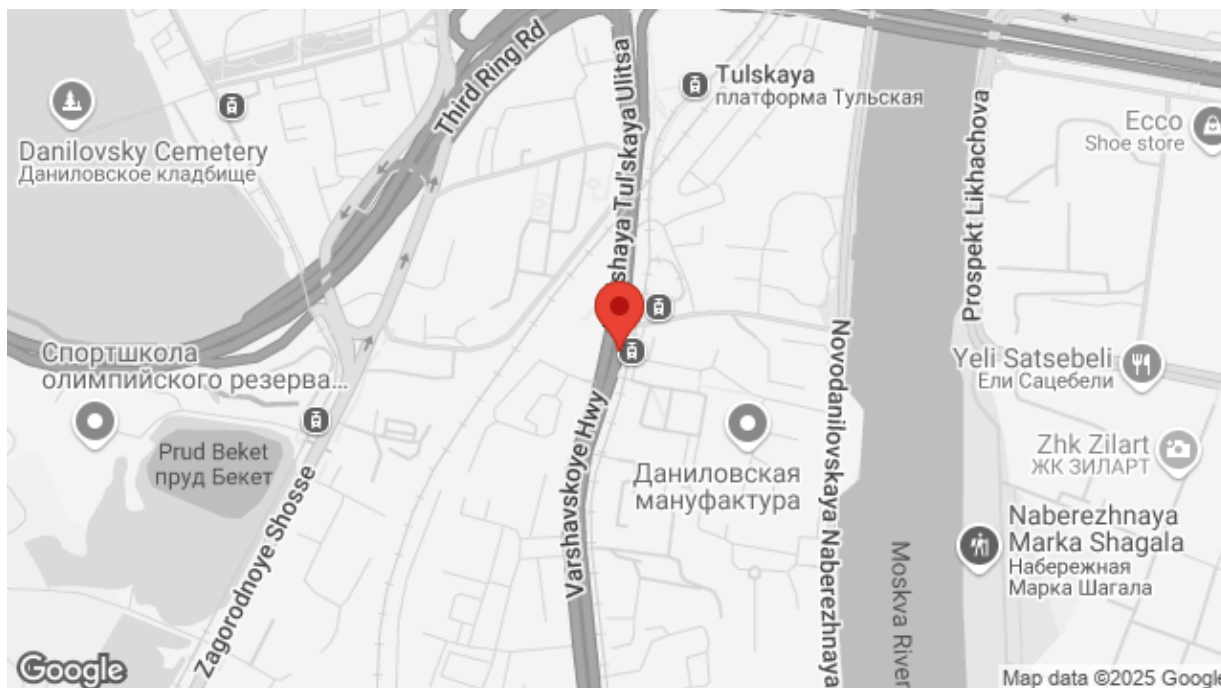


**Sinds 2015 is Cyrillica begonnen met het leveren van lokalisatiediensten voor games.**


**Het bedrijf heeft over**

**500** gelocaliseerde projecten

# Contacten



Rusland, Moskou, 5/1 Warschauer Sjosse

 +7 495 626-88-76

 sales@cyrillica.ru





Het Made in Russia project is een digitaal handels- en mediaplatform. Het omvat het Made in Russia business information agency in 12 talen, evenals een digitaal handelshuis dat goederen en diensten in het buitenland verkoopt en promoot. De op het platform geregistreerde bedrijven krijgen het recht om het Made in Russia projectlogo te gebruiken, toegang tot het loyaliteitsprogramma, diensten en faciliteiten.



Merk pagina

<https://monolith.madeinrussia.ru/nl/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru